

PROGRAMMA 16.06 - 1.07.2007

Capraia e Limite

Carnignano

Cerreto Guidi

Lamporecchio

Larciano

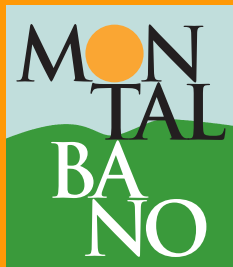
Monsummano Terme

Poggio a Caiano

Quarrata

Serravalle Pistoiese

Vinci



# SemaineS françaiseS

SOTTO L'ALTO PATRONATO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Organizzato in collaborazione con

- **Istituto Francese di Firenze**
- **France Cinéma**
- **Direzione Teche Rai**

Con il contributo di



Con il Patrocinio  
della Provincia di Firenze

## Comitato d'Onore

- Presidente **Vannino Chiti**  
*Ministro per i Rapporti con il Parlamento*
- Copresidente **Yves Aubin de La Messuzière**  
*Ambasciatore di Francia in Italia*

Componenti

- **Cristina Acidini**  
*Sovrintendente del Polo museale fiorentino*
- M.me **Carole Amiel**  
*compagna di Yves Montand*
- **Marco Bazzini**  
*Direttore del Museo Pecci di Prato*
- **Leonardo Domenici**  
*Sindaco di Firenze*
- **Isabelle Gaudron**  
*Assessore alla cultura Comune di Amboise,  
Vice-présidente Région Centre*
- **Massimo Logli**  
*Presidente della Provincia di Prato*

- **Claudio Martini**  
*Presidente della Regione Toscana*
- **Yves Mény**  
*Rettore Istituto Universitario Europeo  
di Firenze*
- **Bernard C. Micaud**  
*Direttore Istituto francese di Firenze*
- **Dario Parrini**  
*Sindaco di Vinci*
- **Matteo Renzi**  
*Presidente della Provincia di Firenze*
- **Nicola Risaliti**  
*Presidente Commissione Turismo  
e Promozione UPI Toscana*
- **Barbara Scaramucci**  
*Direttrice Teche Rai*
- **Aldo Tassone**  
*Direttore France Cinéma*
- **Gianfranco Venturi**  
*Presidente della Provincia di Pistoia*

dal 16  
al 24 giugno

inaugurazione  
16 giugno **ore 17.00**

## Capraia e Limite

CAPRAIA FIORENTINA,  
CENTRO ESPOSITIVO EX  
FORNACE PASQUINUCCI  
PIAZZA DORI

**Mostra d'arte ceramica di Marie-Odille Savigny** (artista di Moustiers Sainte Marie).  
Interviene Bernard C. Micaud, Direttore dell'Istituto Francese di Firenze

*Exposition d'art céramique de Marie-Odille Savigny (artiste de Moustiers Sainte Marie). Intervient Bernard Micaud, Directeur de l'Institut Français de Florence*

Partner: Associazione Culturale  
Gruppo Fornace Pasquinucci  
([www.fornacepasquinucci.it](http://www.fornacepasquinucci.it))

18 giugno

## Vinci

BIBLIOTECA  
LEONARDIANA  
VIA G. LA PIRA, 1

**ore 10.30: Apertura ufficiale delle Semaines françaises** con gli interventi del Ministro Vannino Chiti e dell'Ambasciatore di Francia, Sua Eccellenza M. Yves Aubin de la Messuzière

*Ouverture officielle des semaines Françaises avec les interventions du ministre Vannino Chiti et de l'Ambassadeur de France Monsieur Yves Aubin de la Messuzière*

**ore 11.30:** Consegna del premio di giornalismo "**Prix da Vinci**" per promuovere la conoscenza tra i due Paesi. I premiati per il 2007 sono Bernardo Valli de *La Repubblica*, e Marcelle Padovani de *Le Nouvel Observateur*. Intervengono Barbara Scaramucci della Rai e Filippo Cicognani, giornalista

*Remise du prix de journalisme «Prix da Vinci» pour favoriser la connaissance entre les deux Pays. La liste des palmarès sont Bernardo Valli de La Repubblica, et Marcelle Padovani du Nouvel Observateur. Interviennent Barbara Scaramucci de la Rai et Filippo Cicognani, journaliste*

19 e 26 giugno

ore 21.15

Lamporecchio

VILLA ROSPIGLIOSI

Concerti di musica da camera  
**La Francia e la musica classica**

**19 giugno**

Trio con Maxence Larrieu (flauto),  
Giuseppe Nova (flauto), Maurizio Bar-  
boro (pianoforte)

**26 giugno:** duo pianistico a 4 mani  
"Maclè" con Sabrina Dente e Anna-  
maria Garibaldi

*Concerts de musique de chambre «La  
France et La musique classique»*

19 juin

*Trio pour flute et piano Maxence Larrieu  
(flute) Giuseppe Nova (flute) Maurizio  
Barboro (piano)*

26 juin

*duo pianistique à quatre mains "Maclé"  
avec Sabrina Dente et Annamaria Gari-  
baldi*

dal 21  
al 23 giugno

ore 21.30

Quarrata

TEATRO CINEMA  
NAZIONALE  
VIA MONTALBANO, 11

Rassegna cinematografica **Yves  
Montand, toscano di Francia.**

Interviene Aldo Tassone, Direttore  
di France Cinéma.

*Festival de cinéma Yves Montand «Toscan  
de France»*

*Intervient Aldo Tassone, directeur de  
France Cinéma*

Verranno proiettati i film/*on passera  
les films:*

- Police Python 357  
di Alain Corneau, 1975
- L'Americano (*Etat de siège*)  
di Costa Gavras, 1972
- Vite vendute (*Le salaire de la peur*)  
di Henri-George Clouzot, 1952
- Le strade del Sud (*Le routes du Sud*)  
di Joseph Losey, 1978

23 e 24 giugno

23 giugno ore 16.00

24 giugno ore 11.00

Quarrata

VILLA LA MAGIA

Visite guidate all'installazione **La fab-  
brica della memoria** di Anne e Pa-  
trick Poirier

*Visites guidées à «La fabbrica della memo-  
ria de Anne et Patrick Poirier»*

dal 23 giugno  
al 1 luglio

inaugurazione

23 giugno ore 18.00

Serravalle  
Pistoiese

CASALGUIDI,  
SALA FRANCINI

PIAZZA VITT. VENETO

Mostra Fotografica **Italiens en Fran-  
ce, Francesi in Italia** immagini dal  
Tour de France, dal Giro d'Italia e dalle  
grandi classiche di ciclismo

*Exposition photographique «Italiens en  
France, Français en Italie», des images du  
Tour de France, du Tour d'Italie et d'autres  
classiques du cyclisme*

Orari di apertura/*Horaires d'ouverture:*  
feriali/*Jours ouvrables* ore 17.00 - 20.00

sabato e festivi/*Samedi et feriers*  
ore 10.00 - 12.00 e ore 17.00 - 22.00

*Partner: Misericordia Casalguidi*

23 giugno

ore 21.15

## Monsummano Terme

TEATRO YVES MONTAND  
PIAZZA DEL POPOLO

**Storie Parallele** spettacolo teatrale dedicato a Edith Piaf e al suo universo, raccontato attraverso immagini inedite, filmati d'epoca, qualche frammento delle sue canzoni più celebri

*«Histoires Parallèles» pièce de théâtre consacrée à Edith Piaf et à son univers, raconté à travers des images inédites, des films d'époque, quelques fragments de ses chansons les plus célèbres*

Partner:  
Associazione Teatrale Pistoiese

24 giugno

dalle 15.00  
alle 24.00

## Monsummano Terme

MONTEVETTOLINI,  
VIE DEL BORGO  
E PALAZZO COMUNALE

Vetrina delle produzioni enogastronomiche **Gusti e sapori di Francia e del Montalbano**

*Vitrine des productions enogastronomiques «Gouts de France et du Montalbano»*

Partner: Camera di Commercio di Lione, Associazione Culturale "Il Rondò" di Montevettolini

24 giugno

ore 21.15

## Poggio a Caiano

GIARDINO DELLA  
CHIESA DI BONISTALLO

Reading **1789 - Cronaca dalla Rivoluzione: lettere di Filippo Mazzei** (nato a Poggio a Caiano nel 1730, emigrato in America e amico di Thomas Jefferson, fu il rappresentante a Parigi di re Stanislao di Polonia e in queste sue missive si ritrova uno spaccato di valore unico della storia di Francia nei giorni della presa della Bastiglia)

*Reading «1789- Cronique de la Révolution: lettres de Filippo Mazzei» (Il est né à Poggio a Caiano en 1730, émigré en Amérique et ami de Thomas Jefferson, représente le roi de Pologne Stanislas à Paris, et dans ses lettres on retrouve un tableau rare, unique et de grande valeur de l'histoire de France durant les jours de la prise de la Bastille)*

25 giugno

ore 10.30

## Monsummano Terme

SALA CONSILIARE  
OSTERIA DEI PELLEGRINI  
PIAZZA FERDINANDO  
MARTINI

Conferenza **Italia e Francia: un impegno per la costruzione dell'Europa**, relatore Yves Mény, professore di Scienze politiche, Rettore dell'Istituto Universitario Europeo di Firenze

*Conférence sur «Italie et France: s'engager dans la construction de l'Europe», intervenant Yves Mény, professeur de la Faculté de Sciences Politiques, Recteur d'Académie Européenne de Florence*

**25 giugno**

**ore 16.00 - 19.00**

## Carmignano

BACCHERETO,  
VIA TOIA, 12

RISTORANTE  
LA CANTINA DI TOIA

**La nobiltà del bere**, pomeriggio di degustazione guidata dei Vini di Bordeaux e di Carmignano

*È obbligatoria la prenotazione entro sabato 23 giugno 2007 alla segreteria della Pro-loco di Carmignano: tel. 0558 712468 dal martedì alla domenica in orario 9.30-12.30 e 16.00-19.00 o a: info@carmignanodivino.prato.it*

*«La noblesse du boire», après-midi de dégustation guidée des vins de Bordeaux et de Carmignano*

*On est obligé de réserver d'ici le samedi 23 juin 2007  
Tél 0558 712468 bureau du syndicat de Carmignano  
Du mardi au dimanche 9.30-12.30 et 16.00-19.00*

**29 giugno**

**ore 20.30**

## Serravalle Pistoiese

RISTORANTE  
BARBAROSSA  
VIA CASTELLANI, 4

Cena su prenotazione: incontro con i ciclisti italiani e francesi campioni di un tempo

*Diner avec réservation obligatoire: rencontre avec les cyclistes italiens et français, vieux champions*

Informazioni e prenotazioni  
/Renseignements et réservations:  
tel. 0573 917208, 0573 917204

**29 giugno**

**ore 21.15**

## Monsummano Terme

VILLA  
RENATICO-MARTINI  
VIA DI GRAGNANO, 349

Dalle Teche Rai **50 anni di cultura e spettacolo francese alla televisione italiana.**

Interviene Nicola Cariglia, Direttore della Sede Rai di Firenze

*De la Rai «50 ans de culture et spectacle français à la télé italienne».  
Intervient Nicola Cariglia, directeur de la Rai de Florence*

Partner:  
Associazione Teatrale Pistoiese

**30 giugno**

**ore 14.30**

## Serravalle Pistoiese

PARTENZA  
DA CASALGUIDI

**1° Gran Fondo “Premio d’Europa”**, manifestazione ciclistica amatoriale “In giro per il Montalbano” di circa 85 km, con “Pasta Party” di ristoro a conclusione della manifestazione. Ai partecipanti verranno consegnati in uno zainetto – realizzato appositamente per l’iniziativa – una maglietta e prodotti tipici locali

*1er «Grand Fondo - Prix d'Europe», manifestation cycliste d'amateur «Tour du Montalbano» de 85 km environ «Pâtes party» à la conclusion de la manifestation. On donnera aux participants dans un sac à dos un T-Shirt et des produits typiques de la région*

Informazioni e prenotazioni/  
Renseignements et réservations:  
Ufficio Turismo/Syndicat d'initiative  
tel. 0573 917208, 0573 917204  
Associazione sportiva/Association Sportive G.S. Cantagrillo Ciclismo:  
tel. 0573 526787  
info@federiciclismotoscano.it

30 giugno

ore 21.30

**Cerreto Guidi**

PIAZZA UMBERTO I

**Chansons du Cinéma:** le colonne sonore dei film francesi che hanno fatto la storia, dai Fratelli Lumiere al Favoloso mondo di Amelie, suonate da David Boldrini (pianoforte) e Sabrina Colio (flauto). Le musiche saranno accompagnate dalla proiezione di immagini tratte dalle pellicole francesi più note

«Chansons du Cinéma»: pistes sonores des films français qui ont fait l'histoire: des Frères Lumières au fabuleux monde d'Amélie, musiques jouées par David Boldrini (piano) et Sabrina Colio (flute). On projettera aussi des images des plus fameux films français

dal 30 giugno  
al 1 luglio

**Larciano**

**Fête de la bière de France**

30 giugno **ore 20.00**  
Festa medievale con cena  
d'inaugurazione  
*Fête médiévale et dîner d'inauguration*

1 luglio **ore 15.00**  
Stand gastronomici  
*Stand gastronomiques*

**Comitato Promotore**  
**Coordinamento Comuni del Montalbano**

- **Dario Parrini** *Sindaco di Vinci*
- **Enrico Sostegni** *Sindaco di Capraia e Limite*
- **Doriano Cirri** *Sindaco di Carmignano*
- **Carlo Tempesti** *Sindaco di Cerreto Guidi*
- **Aldo Morelli** *Sindaco di Lamporecchio*
- **Roberta Beneforti** *Sindaco di Larciano*
- **Giuliano Calveti** *Sindaco di Monsummano T.*
- **Silvano Gelli** *Sindaco di Poggio a Caiano*
- **Sabrina Sergio Gori** *Sindaco di Quarrata*
- **Renzo Mochi** *Sindaco di Serravalle Pistoiese*

**Organizzazione**

*Progettazione e coordinamento generale*  
SIS di Luciano Pallini & C.

**Progettazione e coordinamento degli eventi**

- *Comune di Capraia e Limite*  
Angela Sesoldi, Luca Rossi
- *Comune di Carmignano*  
Riccardo Selmi, Gianna Bianchi
- *Comune di Cerreto Guidi*  
Sara Terreni, Emmanuela Gozzini
- *Comune di Lamporecchio*  
Carla Bollettini, Vladimiro Bechelli
- *Comune di Larciano*  
Fausto Alderotti, Sandra Romanelli
- *Comune di Monsummano Terme*  
Emanuela Vigilanti
- *Comune di Poggio a Caiano*  
Angelo Formichella
- *Comune di Quarrata*  
Claudia Cappellini
- *Comune di Serravalle Pistoiese*  
Patrizio Rafanelli, Tamara Puccianti
- *Comune di Vinci*  
Cecilia Tosti

**Gemellaggi con città della Francia**

- Carmignano: Deville Les Rouen
- Cerreto Guidi: Saint-Marcel
- Monsummano Terme: Décines-Charpieu
- Serravalle Pistoiese: Uzerche
- Vinci: Amboise

*Graphic design*  
**Tram 19** grafica, pubblicità, design



## Coordinamento dei Comuni del Montalbano

[www.montalbano.toscana.it](http://www.montalbano.toscana.it)  
tel. 0571 933231, fax 0571 933256  
[segreteria@comune.vinci.fi.it](mailto:segreteria@comune.vinci.fi.it)  
[coordinamento@montalbano.toscana.it](mailto:coordinamento@montalbano.toscana.it)

*Informazioni:* presso i singoli Comuni,  
gli uffici informazione turistica e sul sito del coordinamento

[www.comune.capraia-e-limite.fi.it](http://www.comune.capraia-e-limite.fi.it)  
[www.comune.carmignano.po.it](http://www.comune.carmignano.po.it)  
[www.comune.cerreto-guidi.fi.it](http://www.comune.cerreto-guidi.fi.it)  
[www.comune.lamporecchio.pt.it](http://www.comune.lamporecchio.pt.it)  
[www.comune.larciano.pt.it](http://www.comune.larciano.pt.it)  
[www.comune.monsummano-terme.pt.it](http://www.comune.monsummano-terme.pt.it)  
[www.comune.poggio-a-caiano.po.it](http://www.comune.poggio-a-caiano.po.it)  
[www.comune.quarrata.pt.it](http://www.comune.quarrata.pt.it)  
[www.comune.serravalle-pistoiese.pt.it](http://www.comune.serravalle-pistoiese.pt.it)  
[www.comune.vinci.fi.it](http://www.comune.vinci.fi.it)